



MELKITE CATHOLIC EPARCHY
OF AUSTRALIA AND NEW ZEALAND

St. Clement Church—South Brisbane
Priest Mob : 0488 657 975 Fax: 07 3844 3678

العدد 494 494 No

Melkite Link

10 October 2010

Third Sunday after Holy Cross
Commemoration of the Holy Martyrs Eulampius and Eulampia

الأحد الثالث بعد الصليب

تذكار القديسين الشهيدين إفلمبيوس وأخته إفلمبيا

A Word from the Bishop...

The Laity in the Church

(Part 6)

The earliest Church was a secularist movement in which there was no rigid distinction between the clergy and the laity. Both were members of the People of God – the People which Christ had won on the Cross through his own blood. The People of God became “Kleros” – “the lot of God” - from the Greek for a share, part or an allotment. By the Grace of the Holy Spirit, every lay person belongs to this People of God; every person becomes part of the Kleros, as the Apostle Paul says, “you belong to Christ, and Christ belongs to God.” (1Cor 3:23) Therefore, the Laity are the People of God because they are that which is set aside for God, his “lot.”

The clergy and the laity are one. Their unity flows from their unity in Christ. Regardless of whatever may be their talents, they each have the same Spirit. “Now there are varieties of gifts, but the same Spirit; and there are varieties of services, but the same Lord” (1 Cor 12/4-5) – the difference is the variety in the services. The Holy Spirit gives his gifts for an individual’s service within the Church, which is the Body of Christ. The body is in need of diverse services and the goal of this variety or diversity is the building up of the body – “to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ” (Eph 4:12).

كلمة الراعي

العلمانيون في الكنيسة

الحلقة السادسة

الكنيسة الأولى كانت حركة علمانية ولم تكن تعرف الفصل بين الإكليركيين والعلمانيين، كان كلاهم أعضاء في شعب الله والرب اقتنى هذا الشعب على الصليب بدمه الكريم وصار يؤلف “الكليروس Kleros” أي نصيب الله. فكل عضو علماني انتمى بنعمة الروح القدس إلى هذا الشعب أصبح إكليركيًا كما يقول بولس الرسول: “أنتم للمسيح والمسيح لله” (1كور 3/23). العلمانيون هم إذن شعب الله وينفس الوقت إكليركيون لأنهم من نصيب الله.

الإكليركيون والعلمانيون هم واحد ووحدتهم تنبع من وحدتهم في المسيح ورغم تنوع مواهبهم يملكون الروح نفسه: “إن المواهب على أنواع وأمّا الرُّوحُ فواحد، وإنَّ الخِدْمَاتِ على أنواع وأمّا الرّبُّ فواحد” (1كور 12/4-5). الفرق الوحيد هو في تنوع الخدمات فالروح القدس يُعطي مواهبه بهدف خدمة ما في الكنيسة التي هي جسد المسيح، فالجسد بحاجة إلى تنوع في الوظائف؛ والهدف من التنوع بناء الجسد: “هو الذي أولى بعضهم أن يكونوا رُسُلًا وبعضهم أنبياء وبعضهم مُبشرين.. ليجعل القديسين أهلاً للقيام بتلك الخدمة التي ترمي إلى بناء جسد المسيح” (أفس 4/12).

Troparion at the end of the Doxology: Today salvation has come to the world; let us sing to Him who is risen from the tomb, the author of our life, for He has crushed death by His death and bestowed upon us victory and great mercy.

طروبارية آخر المجدلة: اليوم جرى الخلاص للعالم. فلنشدد للذي قام من القبر مبدئ حياتنا. فإنّه حطّم الموت بالموت. فوهب لنا الظفر. وعظيم الرحمة.

Antiphon Prayer: O You who have granted us to pray together in harmony, and who promised that when two or three are gathered to call upon Your name, You will give what they ask, do You now fulfil what Your servants ask, so far as is good, granting us in this world the knowledge of your truth, and in the world to come eternal life, for You are good, O our God, and You love mankind, and we render glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

صلاة الأنديفون: يا من أنعم علينا بأن نقيم هذه الصلوات المشتركة المتفقة، ووعده بأنه متى اتفق اثنان أو ثلاثة باسمه يمنحهم ما يسألون، أنت الآن تَمِّم لعبيدك سؤلهم بحسب ما يوافقهم، واهباً لنا في الدهر الحاضر معرفة حقك، ومنعماً علينا في الآتي بالحياة الأبدية، لأنك إله صالح ومحِبُّ للبشر، وإليك نرفع المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

The Antiphon	الأنديفون
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.	اللازمة: بشفاعته والدة الإله، يا مخلص، خلّصنا.
1. Shout joyfully to the Lord, all the earth, sing praise to his Name.	1. هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، اجْعَلُوا تَسْبِيحَهُ مَجِيداً.
2. Say to God: How awesome are your deeds! So Great is your power that your enemies cringe before You.	2. قُولُوا لِلرَّبِّ مَا أَرْهَبُ أَعْمَالِكَ. إِنَّهُ لِعَظْمَةُ قُدْرَتِكَ يَتَمَلَّقُكَ أَعْدَاؤُكَ.
3. Let all the earth worship you and sing praises to you; let it sing praises to Your Name, O Most High!	3. لَتَسْجُدْ لَكَ جَمِيعُ قِبَائِلِ الْأَرْضِ وَلْتَشْدِدْ بِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and forever and ever. Amen.	المجد للأب والابن والروح القدس. الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

The Entrance Hymn: Come let us worship and bow down before Christ, O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

ترنيمَةُ الدخول: هَلِّمُوا نَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. نَحْنُ الْمُرْتَمِينَ لَكَ: هَلِّلُوْا.

Troparion of the Resurrection (3rd tone): Let the heavens rejoice and the earth be glad! For the Lord has done a wondrous deed by his arm: he has crushed death by his death, becoming the first to rise from the dead. He has delivered us from the mouth of Hades and bestowed great mercy upon the world.

طروبارية القيامة (على اللحن الثالث): لتفرح السماويات، وتبتهج الأرضيات. لأنَّ الربَّ صنع عِزًّا بِسَاعَدِهِ، وَوَطَّءَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنْحَ الْعَالَمِ عَظِيمَ الرَّحْمَةِ.

Troparion of the Patron of the Church

طروبارية شفيع الكنيسة

Kondakion (2nd Tone): O never-failing Protectress of Christians, and their ever present intercessor before the Creator. Despire not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Theotokos, to intercede for us, for you have always protected those who honour you.

قنْدَاقُ الْخَتَامِ (على اللحن الثاني): يَا نَصِيرَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الَّتِي لَا تُخْزِي، وَوَسِيطَتَهُمُ الدَّائِمَةَ لَدَى الْخَالِقِ. لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ الْخَطَاةِ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ، بَلْ بِمَا أَنْتَ صَالِحَةٌ بَادِرِي إِلَى مُعَوْنَتِنَا، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: "هَلِّمِي إِلَى الشِّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي إِلَى الْابْتِهَالِ، يَا وَالدَةَ الْإِلَهِ، الْمَحَامِيَةَ دَائِماً عَنْ مَكْرَمَتِكَ".

Prokimenon (Ps 46/ 7, 2) Tone 3

Sing praises to God, sing praises; sing praises to our King, sing praises.

Stichon: Clap your hands, all you peoples; shout to God with loud songs of joy.

A reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians (1:11–19)

Brethren, I want you to know, that the gospel that was proclaimed by me is not of human origin; for I did not receive it from a human source, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ. You have heard, no doubt, of my earlier life in Judaism. I was violently persecuting the church of God and was trying to destroy it. I advanced in Judaism beyond many among my people of the same age, for I was far more zealous for the traditions of my ancestors. But when God, who had set me apart before I was born and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him among the Gentiles, I did not confer with any human being, nor did I go up to Jerusalem to those who were already apostles before me, but I went away at once into Arabia, and afterwards I returned to Damascus. Then after three years I did go up to Jerusalem to visit Cephas and stayed with him fifteen days; but I did not see any other apostle except James the Lord's brother.

Alleluia (Ps 30: 2, 3) Tone 3

In you, O Lord, I seek refuge; do not let me ever be put to shame; in your righteousness deliver me.

Stichon: O Lord, be a rock of refuge for me, a strong fortress to save me.

اللازمة: رثّموا لإلهنا رثّموا. رثّموا لمليكننا رثّموا.

الآية: يا جميع الأمم صفّقوا بالأأيادي. هلّلوا لإلهنا بصوت الابتهاج.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية (19-1/11)

يا إخوة، أُعْلِمُكُمْ أَنَّ الْإِنْجِيلَ الَّذِي بُشِّرَ بِهِ عَلَى يَدَيَّ لَيْسَ بِحَسَبِ الْإِنْسَانِ، لِأَنِّي لَمْ أُتَسَلِّمْهُ وَلَا تَعَلَّمْتُهُ مِنْ إِنْسَانٍ بَلْ بُوْحِي يَسُوعَ الْمَسِيحَ. إِذْ قَدْ سَمِعْتُمْ بِسِيرَتِي قَدِيمًا فِي مِلَّةِ الْيَهُودِ: كَيْفَ كُنْتُ أَضْطَهُدُ كَنِيسَةَ اللَّهِ إِلَى الْغَايَةِ وَأُذَمِّرُهَا. وَأَزِيدُ إِقْبَالًا فِي مِلَّةِ الْيَهُودِ عَلَى كَثِيرِينَ مِنْ أَتْرَابِي فِي أُمَّتِي، بِكَوْنِي أَفُوقُهُمْ غَيْرَةً عَلَى تَقْلِيدَاتِ آبَائِي. فَلَمَّا ارْتَضَى الَّذِي قَرَزَنِي مِنْ جَوْفِ أُمِّي وَدَعَانِي بِنِعْمَتِهِ، أَنْ يُعْلِنَ ابْنَهُ فِيَّ لِأُبَشِّرَ بِهِ بَيْنَ الْأُمَمِ، لِسَاعَتِي لَمْ أَصْنَعْ إِلَى اللَّحْمِ وَالدَّمِ، وَلَا صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ إِلَى الَّذِينَ هُمْ رُسُلٌ قَبْلِي، بَلْ سِرْتُ إِلَى دِيَارِ الْعَرَبِ، ثُمَّ رَجَعْتُ إِلَى دِمَشْقَ. وَبَعْدَ ثَلَاثِ سِنَوَاتٍ صَعِدْتُ إِلَى أُورُشَلِيمَ لِأَزُورَ بَطْرُسَ، فَأَقَمْتُ عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا، وَلَمْ أَرْ غَيْرَهُ مِنَ الرُّسُلِ سِوَى يَعْقُوبَ أَخِي الرَّبِّ.

مزمور هلوليا (مز 2/30 و 3) على اللحن الثالث

الآية 1: عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ فَلَا أَخْزُ إِلَى الْأَبَدِ. بَعْدَ ذَلِكَ نَجِّنِي وَانْتَشِلْنِي.

الآية 2: كُنْ لِي إِلَهًا مُحَامِيًا، وَبَيْتَ مَلْجَأٍ لَخَلَاصِي.

**The Holy Gospel according to
St. Luke the Evangelist (7/11-16)
(Third Sunday after Cross)**

At that time, Jesus went to a town called Nain, and his disciples and a large crowd went with him. As he approached the gate of the town, a man who had died was being carried out. He was his mother's only son, and she was a widow; and with her was a large crowd from the town. When the Lord saw her, he had compassion for her and said to her, "Do not weep." Then he came forward and touched the bier, and the bearers stood still. And he said, "Young man, I say to you, rise!" The dead man sat up and began to speak, and Jesus gave him to his mother. Fear seized all of them; and they glorified God, saying, "A great prophet has risen among us!" and "God has looked favourably on his people!"

**فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير
(7: 11-16) (إنجيل الأحد الثالث بعد الصليب)**

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ. كَانَ يَسُوعُ مُنْطَلِقًا إِلَى مَدِينَةٍ اسْمُهَا نَائِين. وَكَانَ يَسِيرُ مَعَهُ جَمْعٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ وَجَمْعٌ كَثِيرٌ. فَلَمَّا قَرَّبَ مِنْ بَابِ الْمَدِينَةِ إِذَا مَيِّتٌ مَحْمُولٌ وَهُوَ ابْنٌ وَحِيدٌ لِأُمِّهِ، وَكَانَتْ هَذِهِ أَرْمَلَةً. وَكَانَ مَعَهَا جَمْعٌ غَفِيرٌ مِنَ الْمَدِينَةِ. فَلَمَّا رَأَاهَا الرَّبُّ تَحَنَّنَ عَلَيْهَا وَقَالَ لَهَا: "لَا تَبْكِي". وَدَنَا وَلَمَسَ النَّعْشَ فَوَقَفَ الْحَامِلُونَ. فَقَالَ: "أَيُّهَا الشَّابُّ لَكَ أَقُولُ قُمْ". فَاسْتَوَى الْمَيِّتُ وَبَدَأَ يَتَكَلَّمُ. فَسَلَّمَهُ إِلَى أُمِّهِ. فَاسْتَوَى عَلَى الْجَمِيعِ خَوْفٌ. فَجَعَلُوا يُمَجِّدُونَ اللَّهَ قَائِلِينَ: "لَقَدْ قَامَ فِيْنَا نَبِيٌّ عَظِيمٌ وَافْتَقَدَ اللَّهُ شَعْبَهُ".

Prayers of the Faithful

طلبات تُقال من قِبَلِ الْمُؤْمِنِينَ

1. Lord Jesus Christ, grant courage and wisdom to all those gathered in Rome for the synod of bishops from the Middle East. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

1. أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، إِمْنَحِ الشَّجَاعَةَ وَالْحِكْمَةَ لِكُلِّ الْمُجْتَمِعِينَ فِي رُومَا فِي سِينُودُسِ أَسَاقِفَةِ الشَّرْقِ الْأَوْسَطِ. إِلَيْكَ نَطْلُبُ، يَا رَبُّ، فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

2. Lord Jesus Christ, grant a just and lasting peace to peoples and communities that feel they are without hope, who are oppressed and isolated. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

2. أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، إِمْنَحْ سَلَامًا عَادِلًا وَدَائِمًا لِلشُّعُوبِ وَالْجُمَاعَاتِ الْمُفْتَخِرَةِ إِلَى الرَّجَاءِ، الْمُضْطَهَدَةِ وَالْمُنْعَزَلَةِ. إِلَيْكَ نَطْلُبُ، يَا رَبُّ، فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

3. Lord Jesus Christ, increase many times the joy of new parents and their gratitude for the gift of their children. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

3. أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، زِدْ مَرَاتٍ كَثِيرَةً فَرَحَ الْأَبَاءِ الْجُدُّ وَعُرْقَاتِهِمْ بِالْجَمِيلِ لِنِعْمَةِ حُصُولِهِمْ عَلَى أَوْلَادِهِمْ. إِلَيْكَ نَطْلُبُ، يَا رَبُّ، فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

Hymn of the Theotokos: It is truly right...

نشيد والدة الإله: إنَّه واجبٌ حقاً....

Kinonikon: Praise the Lord from the heavens. Alleluia.

الكنونيكون: سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. هَلُّوِيَا .

Post-communion hymn: We have seen the true light...

بعد المناولة: "لقد نظرنا..."

حكمة هذا اليوم المبارك (القديس اوغسطينوس)

- أحيانا تصلّون ولا يُستجاب لكم ؛ لماذا؟ لأن هناك ملائكة تصلّي من أجلكم أن يُنَجِّيكُم الله من طلباتكم

ما تخلي الطريق يلهيك

اقترب التاجر من زعيم القبيلة وقال له: صار لي سنين بساعدكن وبنقلكن كل البضاعة اللي بتعوزوها وصار بيحق لي بتكريم بدي تعطيني من هالجزيرة قطعة أرض كبيرة وما رح تندم لأنو رح أعنتني فيها وخليها تنتج ثمر .

وسأله الزعيم قديش قادر تشتغل وقديش هي مساحة الأرض اللي فكرك فيها ؟ **أكيد قطعة كبيرة !**

ساعتها قال له الزعيم بكرا عند طلوع الشمس بتبلش من حد هالجوزة الهند وبتضل تمشي كل النهار وكل الأرض اللي بتمشيها رح تكون إلك ع شرط إنك ترجع حد جوزة الهند قبل ما تعيم الدني.

فرح التاجر كثير بهالعرض وقام قبل طلوع الضو وبلش يمشي. بعد ساعتين وقف تايرتاح والتفت وراءه لاقى إنو صار قاطع أراضى كثيرة وتلال رائعة. وكَمَل المَشْي وصار ضارب حساب الرجعة ولمن قرّر يرجع التفت وشاف بحيرة حلوة كثير وقال بعد في وقت والبحيرة بتفيدني لح أعمل برمتها تتصير إلي . وبعد البحيرة شاف حقلة زهور وبعد الحقلة شلال حلو إلخ..... حتى صار لازم يركض صوب جوزة الهند

وركض التاجر كثير ولكن لا الوقت كفاه ولا رجليه وصلوه. **وخسر كل شيء**

نحن اللي ما عم نلحق ركض حتى نحصل ع كل شي بهالدنيا نحن اللي عم نركض ورا المال ورا السلطة ورا اللذة قولكن فايقين إنه الشمس رح تغيب وما رح نقدر نحتفظ بشي من كل اللي جمعناه

ما تخلي الطريق يلهيك خلي عينك عانقطة الوصول وإلا بتضيع وبتروح عليك

عيد الملاك ميخائيل: عيد الأبرشية الملكية الكاثوليكية

تحتفل أبرشيّتنا المباركة بعيد شفيعها في 2010/11/08 من كلّ سنة. ولمناسبة مرور 115 سنة على تأسيس وتكريس أوّل كنيسة ملكيّة وشرقيّة في أستراليا، كنيسة مار ميخائيل في واترلو، يتّأسّس صاحب السيادة المطران عصام يوحنا درويش، راعي الأبرشيّة الكلّي الوقار، القدّاس الإلهي وذلك الساعة السادسة والنصف من مساء يوم السبت الواقع فيه 2010/11/06 في كاتدرائيّة الملاك ميخائيل-دارلنغتون. يشارك في هذا الإحتفال سيادة المطران عبدو عريش الكلّي الوقار، مطران الأرجنتين، ممثلاً أساقفة الرهبانيّة الباسيليّة الشوريّة، والأرشمندريت بولس نزهة المحترم، المدير الأوّل والنائب العام للرهبانيّة الباسيليّة الشوريّة ممثلاً الرهبانيّة مع قدس الأب إدوار ضاهر، أباء وشماسة وراهبات الأبرشيّة ولفيف من رجال الدين والدنيا مع جمهور من رعايا الأبرشيّة.

في نهاية القدّاس سيُصار إلى إزاحة الستار عن اللوحة التذكاريّة التي تحمل أسماء الأباء الشوريّين الذين خدموا من سنة 1890 حتّى سنة 1996. وبلي الإحتفال تهاني وعشاء في هول الكنيسة.

كل عام وأنتم بخير